Porównanie tłumaczeń Dzieje 16:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zbudzony zaś który stał się strażnik więzienny i zobaczywszy które są otworzone drzwi strażnicy dobywszy miecza zamierzał siebie zabić wnioskując wymknąć się więźniom
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy stróż więzienny został zbudzony* i zobaczył otwarte drzwi więzienia, dobył miecza i chciał się zabić,** sądząc, że więźniowie uciekli.***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zbudzonym zaś stawszy się strażnik więzów i zobaczywszy otwarte podwoje strażnicy, dobywszy sobie miecza, zamierzał siebie samego zgładzać, sądząc, (że) wymknąć się uwięzieni*. [4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zbudzony zaś który stał się strażnik więzienny i zobaczywszy które są otworzone drzwi strażnicy dobywszy miecza zamierzał siebie zabić wnioskując wymknąć się więźniom
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Obudzono stróża więziennego. Ten, gdy zobaczył otwarte drzwi więzienia, dobył miecza i chciał się zabić, sądząc, że więźniowie uciekli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy strażnik więzienia obudził się i zobaczył otwarte drzwi więzienia, dobył miecz i chciał się zabić, sądząc, że więźniowie pouciekali.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ocuciwszy się stróż więzienia i ujrzawszy otworzone drzwi u więzienia, dobył miecza, chcąc się sam zabić, mniemając, iż więźniowie pouciekali.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ocuciwszy się stróż ciemnice i ujźrzawszy drzwi otworzone u ciemnice, dobywszy miecza, chciał się zabić, mniemając, iż więźniowie pouciekali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy strażnik więzienia zerwał się ze snu i zobaczył drzwi więzienia otwarte, dobył miecza i chciał się zabić, sądząc, że więźniowie uciekli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy się przebudził stróż więzienny i ujrzał otwarte drzwi więzienia, dobył miecza i chciał się zabić, sądząc, że więźniowie uciekli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy strażnik się przebudził i zobaczył drzwi więzienia otwarte, wyciągnął miecz i chciał się zabić. Sądził bowiem, że więźniowie uciekli.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zbudził się również strażnik i zobaczył otwarte bramy więzienia. Dlatego wyciągnął miecz i chciał się zabić. Myślał bowiem, że więźniowie pouciekali.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wyrwany ze snu strażnik, gdy zobaczył otwarte drzwi więzienia, sięgnął po miecz, aby się zabić, bo był przekonany, że więźniowie uciekli.

[1)] Lub: obudził się.
[2)] Wg prawa rzym. wyrok zbiegłego więźnia wykonywano na jego strażniku.
[3)] <x>510 12:18-19</x>
[4)] Składniej: "że wymknęli się uwięzieni".

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dozorca obudził się, a widząc pootwierane drzwi więzienia dobył miecza i chciał się zabić, bo myślał, że więźniowie uciekli.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Strażnik przebudziwszy się zobaczył, że otwarte są bramy więzienia. Wyciągnął miecz i chciał sobie odebrać życie, sądził bowiem, że więźniowie pouciekali.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А коли прокинувся сторож темниці й побачив, що двері в'язниці відчинено, витяг меча й хотів себе вбити, думаючи, що в'язні повтікали.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś zbudzony strażnik, kiedy powstał i ujrzał otwarte drzwi więzienia, dobył miecza i chciał się zabić, sądząc, że więźniowie uciekli.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dozorca obudził się, a gdy ujrzał pootwierane drzwi, wyciągnął miecz i już miał się zabić, uznawszy, że wszyscy więźniowie uciekli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dozorca więzienny, przebudziwszy się ze snu i ujrzawszy otwarte drzwi więzienia, dobył miecza i już miał się zabić, mniemając, że więźniowie zbiegli.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Obudziło to również strażnika. Gdy zobaczył otwarte bramy, uznał, że więźniowie uciekli, i z przerażenia chwycił miecz, aby się zabić.